

Porównanie tłumaczeń Jana 13:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Przed zaś — świętem — Paschy widząc — Jezus, że przyszła Jego — godzina, aby przeszedł ze — świata tego do — Ojca, ukochawszy — własnych — w — świecie, do końca ukochał ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przed zaś świętem Paschy wiedząc Jezus że przyszła Jego godzina aby przeszedłby ze świata tego do Ojca umiłowawszy własnych na świecie do końca umiłował ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przed świętem Paschy* zaś Jezus – świadom, że nadeszła Jego godzina,** aby przeszedł z tego świata do Ojca*** – tych, których pokochał na tym świecie, pokochał do końca.**** ***** 1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przed zaś świętem Paschy wiedząc Jezus, że przyszła jego godzina, aby przeszedł ze świata tego do Ojca. umiłowawszy własnych w świecie, do końca umiłował ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przed zaś świętem Paschy wiedząc Jezus że przyszła Jego godzina aby przeszedłby ze świata tego do Ojca umiłowawszy własnych na świecie do końca umiłował ich

¹⁾ <x>30 23:5</x>

²⁾ <x>500 12:23</x>; <x>500 17:1</x>

³⁾ <x>500 16:28</x>

⁴⁾ Lub: tym, których pokochał na tym świecie, okazał miłość w pełni, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

⁵⁾ <x>500 15:9</x>; <x>550 2:20</x>; <x>690 3:16</x>